

ВОСКРЕСНІ ПРОКИМНИ ТА АЛИЛУАРІЇ

Тижневого Восьмиголосного Кола



RESURRECTIONAL PROKEIMENA AND ALLELUIA VERSES

From the Weekly Cycle of the Eight Tones

Добрий Пастир молитовник ∞ Good Shepherd prayer book
Ukrainian Orthodox Church of Canada (UOCC): Winnipeg, 2013

ПРОКИМЕН, ГЛАС 1^{ИЙ}: (Пс. 32:22, 1)

Мілість Твоя́, Го́споди, неха́й бу́де над на́ми §
бо ми впова́ємо на Те́бе.

СТИХ: Ра́дуйтеся пра́ведні в Го́споді, пра́ведним
подобáє похва́ла.

PROKEIMENON, TONE 1: (Ps. 32:22, 1)

Let Your mercy, O Lord, be upon us § as we have put our
hope in You.

VERSE: Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits
the upright.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 1^{ИЙ}: (Пс. 17:47, 50)

Бог відплату дає за мене, і покорів мені народи.

СТИХ: Він величає спасіння Свого царя, і творить мїлїсть помазаникові Давїду і родові його довіку.

ALLELUIA, TONE 1: (Ps. 17:47, 50)

God avenges me, and has subdued peoples under me.

VERSE: He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 2^{ИЙ}: (Пс. 117:14, 18)

Госпóдь — моя́ сїла і моя́ пісня § і Він став моїм спасінням.

СТИХ: Карáючи, покара́в мене́ Госпóдь, але́ не відда́в мене́ на смерть.

PROKEIMENON, TONE 2: (Ps. 117:14, 18)

The Lord is my strength and my song, § and He has become my salvation.

VERSE: With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over to death.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 2^{ИЙ}: (Пс. 19:2, 10)

Віслухає тебе́ Госпо́дь в день скорбо́ти, захистіть тебе́ Ім'я́ Бо́га Я́кова.

СТИХ: Го́споди, спасі́ царя́ і віслухай нас, в який би день ми не зверта́лись до Те́бе.

ALLELUIA, TONE 2: (Ps. 19:2, 10)

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

VERSE: Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 3^{ІЙ}: (Пс. 46:6, 1)

Співайте Бóгові на́шому, співа́йте, § співа́йте Царéві на́шому, співа́йте.

СТИХ: Всі наро́ди, заплещіть рука́ми, кликніть до Бóга го́лосом ра́дості.

PROKEIMENON, TONE 3: (Ps. 46:6, 1)

Sing praises to our God, sing praises. § Sing praises to our King, sing praises.

VERSE: Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 3^{ІЙ}: (Пс. 30:1, 3)

На Тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитися
повік.

СТИХ: Будь мені Богом, оборонцем, і діомом приста-
новіща, щоб спасти мене.

ALLELUIA, TONE 3: (Ps. 30:1, 3)

I have hoped in You O Lord; let me never be put to shame.

VERSE: Be a God of protection for me, a house of refuge,
to save me.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 4^{ИЙ}: (Пс. 103:24, 1)

Які вели́чні діла́ Твої́, Го́споди, § все премудрістю сотворі́в єси́.

СТИХ: Благослови́, ду́ше моя́, Го́спода; Го́споди Бо́же мій, Ти ве́льми звели́чився єси́.

PROKEIMENON, TONE 4: (Ps. 103:24,1)

How magnified are Your works, O Lord. § In wisdom You made them all.

VERSE: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 4^{ИЙ}: (Пс. 44:4, 8)

Натягни́ лу́ка та йди щасли́во і ца́рствуй по пра́вді,
ла́гідно і справедли́во.

СТИХ: Ти полюби́в пра́вду і зненáвидів беззакóння.

ALLELUIA, TONE 4: (Ps. 44:4, 8)

Bend your bow and proceed prosperously, and be king
because of truth, meekness, and righteousness.

VERSE: You have loved righteousness and hated iniquity.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 5^{ИЙ}: (Пс. 11:8, 1)

Ти, Гóсподи, збережéш нас § і захисті́ш нас від рóду цього́ і пові́к.

СТИХ: Спасі́ мене́, Гóсподи, бо нестáло пра́ведного.

PROKEIMENON, TONE 5: (Ps. 11:8, 1)

You, O Lord, shall protect us § and preserve us from this generation and forever.

VERSE: O Lord save me, for there is no longer any righteous man.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 5^{ИЙ}: (Пс. 88:2, 3)

Мі́лости Тво́ї, Го́споди, по́вік оспі́вуватиму, з ро́ду в рід опові́м і́стину Твою́ уста́ми мої́ми.

СТИХ: Бо Ти сказа́в: по́вік збуду́ється мі́лість, на небеса́х утверди́ться і́стина Тво́я.

ALLELUIA, TONE 5: (Ps. 88:2, 3)

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

VERSE: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 6^{ИЙ}: (Пс. 27:9, 1)

Спасі́, Го́споди, люде́й Тво́їх § і благослови́ наслі́ддя
Твоє́.

СТИХ: До Те́бе, Го́споди, взива́ю, Бо́же мій, не мовчи́
пе́редо мно́ю.

PROKEIMENON, TONE 6: (Ps. 27:9, 1)

O Lord, save Your people, § and bless Your inheritance.

VERSE: O Lord, to You will I call. O my God, be not silent
unto me.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 6^{ИЙ}: (Пс. 90:2, 3)

Хто живé під охорóною Всеvíшнього, той під покрóвом Бóга небéсного оселíться.

СТИХ: Кáже він до Гóспода: Ти пристанóвище і зáхист мій, Бог мій, і я упováю на Ньóго.

ALLELUIA, TONE 6: (Ps. 90:2, 3)

He that dwells in the help of the Most High will abide in the shelter of the God of heaven.

VERSE: He will say to the Lord: my helper are You, and my refuge. He is my God and I will hope in Him.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 7^{ИЙ}: (Ps. 28:11, 1)

Госпóдь крѣпость лю́дям Своѣм дасть, § Госпóдь
 благословѣтъ людѣй Своѣх мѣром.

СТИХ: Принесѣтъ Господѣви, синѣ Бóжі, принесѣтъ
 Господѣви молодѣх ягнѣт.

PROKEIMENON, TONE 7: (Ps. 28:11, 1)

The Lord shall give strength to His people, § the Lord
 shall bless His people with peace.

VERSE: Bring to the Lord, you sons of God, bring young
 rams to the Lord.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 7^{ИЙ}: (Ps. 91:2, 3)

Бла́го є прославля́ти Го́спода, і співáти І́мені Тво́ému,
Всеви́шній.

СТИХ: Сповіща́ти вránці про мiлiсть Твою́, і вночі
про пра́вду Твою́.

ALLELUIA, TONE 7: (Ps. 91:2, 3)

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to
Your Name, O Most High.

VERSE: To declare Your mercy in the morning and Your
truth by night.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 8^{ИЙ}: (Пс. 75:11, 1)

Помоліться — § і хвалу́ відда́йте Господе́ві Бо́гу на́шому.

СТИХ: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі велике Ім'я Його.

PROKEIMENON, TONE 8: (Ps. 75:11, 1)

Pray — § and give glory to the Lord our God.

VERSE: In Judah God is known; His Name is great in Israel.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 8^{ИЙ}: (Пс. 94:1, 2)

Прийдіть, заспіва́ймо Господе́ві, виклі́куймо Бо́гові,
Спасі́телю на́шому.

СТИХ: Ході́мо пе́ред лицём Йо́го з хвало́ю,
і в псалма́х виклі́куймо Йо́му.

ALLELUIA, TONE 8: (Ps. 94:1, 2)

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to
God our Saviour.

VERSE: Let us come before His face with thanksgiving,
and with psalms let us shout with joy to Him.

ПРОКИМНИ ТА АЛИЛУАРІЇ

із Загальної Мінеї



PROKEIMENA AND ALLELUIA VERSES

From the General Menaion

Добрий Пастир молитовник ∞ Good Shepherd prayer book
Ukrainian Orthodox Church of Canada (UOCC): Winnipeg, 2013

ПРОКИМЕН АПОСТОЛУ, ГЛАС 8: (Пс.:18:5, 2)

По всій землі лунає го́лос їх § і до кра́ю вселénної слова́ їх.

СТИХ: Небеса́ возвіща́ють сла́ву Бо́жу, про діла́ ж Йо́го промовля́є небозві́д.

PROKEIMENON TO AN APOSTLE, TONE 8: (Ps. 18:5, 2)

Their proclamation has gone out into all the earth § and their words to the ends of the universe.

VERSE: The heavens declare the glory of God and the firmament proclaims the work of His hands.

АЛИЛУЯ АПОСТОЛУ, ГЛАС 1: (Пс. 88:5, 7)

Небеса́ прославля́ють чудеса́ Твої́, Го́споди, і і́стину
Твою́ в Це́ркві святи́х.

СТИХ: Просла́влюваний Бог у збо́рі святи́х.

ALLELUIA TO AN APOSTLE, TONE 1: (Ps. 88:5, 7)

The heavens, O Lord, shall declare Your wonders, and
Your Truth in the assembly of the saints.

VERSE: God is glorified in the council of the saints.

ПРОКИМЕН СВЯТИТЕЛЮ, ГЛАС 1: (Пс. 48:4, 2)

Уста мої промовлятимуть премудрість, § і повчання
серця мого — розум.

СТИХ: Слушайте це, всі народи, почуйте всі, хто живе
во вселенній.

PROKEIMENON TO AN HIERARCH, TONE 1: (Ps. 48:4, 2)

My mouth shall speak wisdom, § and the meditation of
my heart understanding.

VERSE: Hear this, all nations! Give ear, all inhabitants of
the earth!

АЛИЛУЯ СВЯТИТЕЛЮ, ГЛАС 2: (Пс. 36:30, 31)

Уста́ пра́ведного виголо́шують му́дрість і язї́к його́ промовля́тиме прї́суд.

СТИХ: Зако́н Бо́га його́ в се́рці його́, і не спіткну́ться но́ги його́.

ALLELUIA TO AN HIERARCH, TONE 2: (Ps. 36:30, 31)

The mouth of the righteous shall proclaim wisdom and his tongue shall speak of judgement.

VERSE: The Law of God is in his heart, and his steps shall not falter.

ПРОКИМЕН ПРОРОКУ, ГЛАС 4: (Пс. 109:4, 1)

Ти ієре́й пові́к § за чі́ном Мелхиседе́ковим.

СТИХ: Сказа́в Госпо́дь Господе́ві мо́єму: Сядь
право́руч Мене́, до́ки не вчиню́ ворогі́в Твоі́х
підні́жжям ніг Твоі́х.

PROKEIMEN TO A PROPHET, TONE 4: (Ps. 109:4, 1)

You are a priest forever § according to the order of Melchizedek.

VERSE: The Lord said to my Lord: Sit at My right hand
until I make Your enemies the footstool of your feet.

АЛИЛУЯ ПРОРОКУ, ГЛАС 5: (Пс. 98:6; 96:11)

Мойсѣй і Аарон між ієрѣями Його́, і Самуїл серед тих, що призивають Ім'я Його́.

СТИХ: Сві́тло зася́яло пра́веднику, і для пра́ведних се́рцем — весѣ́лість.

ALLELUIA TO A PROPHET, TONE 5: (Ps. 98:6, 96:11)

Moses and Aaron are among His priests, and Samuel among them that call upon His Name.

VERSE: A Light has shone forth upon the righteous, and joy for the upright in heart.

ПРОКИМЕН ПРЕПОДОБНОМУ, ГЛАС 7: (Пс. 115:5, 2)

Чесна перед Господом § смерть преподобних Його.

СТИХ: Що віддам Господеві за все, що Він воздав мені?

PROKEIMEN TO A VENERABLE FATHER, TONE 7: (Ps. 115:5, 2)

Precious in the sight of the Lord § is the death of His Saints.

VERSE: What shall I render unto the Lord for all He has rendered unto me?

АЛИЛУЯ ПРЕПОДОБНОМУ, ГЛАС 6: (Пс. 111:1, 2)

Блаже́н муж, що бої́ться Го́спода, за́повіді Йо́го дуже
лю́бі йому́.

СТИХ: Сі́льним на землі́ бу́де насіння́ його́.

ALLELUIA TO A VENERABLE FATHER, TONE 6: (Ps. 111:1, 2)

Blessed is the man who fears the Lord, who greatly
delights in His commandments.

VERSE: His descendents will be mighty upon the earth.

ПРОКИМЕН ПРЕПОДОБНІЙ, ГЛАС 4: (Пс. 67:36, 27)

Дівний Бог у святіх Своїх, § Бог Ізраїлів.

СТИХ: В церквах благословляйте Бóга, Гóспода від джерел Ізраїлевих.

PROKEIMENON TO A VENERABLE MOTHER, TONE 4: (Ps. 67:36, 27)

God is wonderful in His Saints, § the God of Israel.

VERSE: In the churches bless God, the Lord from the fountain of Israel.

АЛИЛУЯ ПРЕПОДОБНІЙ, ГЛАС 1: (Пс. 39:1, 2)

Терплячи, потерпів перед Господом, і зважив на мене, і вислухав молитву мою.

СТИХ: І вівів мене з безодні пристрастей і вязкого болота.

ALLELUIA TO A VENERABLE MOTHER, TONE 1: (Ps. 39:1, 2)

With patience have I waited patiently for the Lord; and He was attentive to me and listened to my supplication.

VERSE: Many are afflictions of the righteous; but the Lord delivers them out of them all.

ПРОКИМЕН МУЧЕНИКУ, ГЛАС 7: (Пс. 63:11, 2)

Звеселі́ться пра́ведник у Го́споді § і упова́тимо на
Ньо́го.

СТИХ: Ві́слухай, Бо́же, го́лос мо́ління мо́го, коли́
бу́ду мо́літись до Те́бе.

PROKEIMENON TO A MALE MARTYR, TONE 7: (Ps. 63:11, 2)

The righteous man shall rejoice in the Lord § and hope
in Him.

VERSE: Hearken, O God, unto my prayer when I make
supplication unto You.

АЛИЛУЯ МУЧЕНИКУ, ГЛАС 4: (Пс. 91:12, 13)

Пра́ведник як фінік розцвіте́, і як кедр що в Лива́ні
розмно́житься.

СТИХ: Наса́джені в до́мі Госпо́днім, у дво́рах Бо́га
на́шого зацвіту́ть.

ALLELUIA TO A MALE MARTYR, TONE 4: (Ps. 91:12, 13)

The righteous man shall flourish like a palm tree.
Like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.

VERSE: They that are planted in the house of the Lord,
in the courts of our God they shall flourish.

ПРОКИМЕН МУЧЕНИЦІ, ГЛАС 4: (Пс. 67:36, 27)

Дівний Бог у святіх Своїх, § Бог Ізраїлів.

СТИХ: В церквах благословляйте Бóга, Гóспода, від джерел Ізраїлевих.

PROKEIMENON TO A FEMALE MARTYR, TONE 4: (Ps. 67:36, 27)

God is wonderful in His Saints, § the God of Israel.

VERSE: In the Churches bless God, the Lord from the fountain of Israel.

АЛИЛУЯ МУЧЕНИЦІ, ГЛАС 4: (Пс. 39:2, 3)

Терплячи, потерпів перед Господом, і Він зважив на мене, і вислухав молитву мою.

СТИХ: І вівів мене з безодні пристрастей і вязкого болота.

ALLELUIA TO A FEMALE MARTYR, TONE 4: (Ps. 39:2, 3)

With patience have I waited patiently for the Lord; and He was attentive to me and listened to my supplication.

VERSE: And He brought me up out of a pit of misery, and from miry clay.

ПРОКИМНИ ТА АЛИЛУАРІЇ

з Тріоді Постової



PROKEIMENA AND ALLELUIA VERSES

From the Lenten Triodion

Добрий Пастир молитовник ∞ Good Shepherd prayer book
Ukrainian Orthodox Church of Canada (UOCC): Winnipeg, 2013

ПРОКИМЕН, ГЛАС 6: СУБОТА М'ЯСОПУСНА (Пс. 24:13, 1, 2)

Ду́ші їх § у блаже́нстві перебува́тимуть.

СТИХ: До Те́бе, Го́споди, підно́шу ду́шу мою́. Бо́же мій, на Те́бе я упова́ю.

PROKEIMENON, TONE 6: MEAT-FARE SATURDAY (Ps. 24:13, 1, 2)

Their souls § shall dwell among good things.

VERSE: Unto You, O Lord, I lift up my soul. O my God, in You have I trusted.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 6: СУБОТА М'ЯСОПУСНА (Пс. 64:5; 101:12; 24:13)

Блажéнні, когó Ти обрáв і прийня́в, Го́споди, і па́м'ять
їх з ро́ду в рід.

СТИХ: Ду́ші їх у блажéнстві перебува́тимуть.

ALLELUIA, TONE 6: MEAT-FARE SATURDAY (Ps. 64:5; 101:12; 24:13)

Blessed are they whom You have chosen and received,
O Lord. Their memory shall be from generation to
generation.

VERSE: Their souls shall dwell among good things.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 3: НЕДІЛЯ М'ЯСОПУСНА (Пс. 146:5, 2)

Велікий Господь наш і велика сила Його, §
і розум Його не має міри.

СТИХ: Хваліте Господа, бо співати Бóгові на́шому —
блага́, пісня хвалі́ люба́ Йому́.

PROKEIMENON, TONE 3: MEAT-FARE SUNDAY (Ps. 146:5, 2)

Great is our Lord and great is His power. §
His understanding is beyond measure.

VERSE: Praise the Lord, for a psalm is good: Let praise
be sweet unto our God.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 8: НЕДІЛЯ М'ЯСОПУСНА (Пс. 94:1-2)

Прийдіть, заспіваймо Господéві, виклікуймо Бóгові,
Спасітелю на́шому.

СТИХ: Ходімо пéред лицéм Йогó з хвалóю, і в псалма́х
виклікуймо Йому́.

ALLELUIA, TONE 8: MEAT-FARE SUNDAY (Ps. 94:1-2)

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to
God our Saviour.

VERSE: Let us come before His face with thanksgiving;
and with psalms let us shout with joy to Him.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 4: СУБОТА СИРОПУСНА (Пс. 149:5, 6)

Звелічаться преподобні у славі і зрадіють на ло́жах
своі́х.

СТИХ: Хвалá Бóга в уста́х їх, і мечі обосі́чні в рука́х їх.

PROKEIMENON, TONE 4: CHEESE-FARE SATURDAY (Ps. 149:5, 6)

The saints shall rejoice in glory and they shall exult upon
their beds.

VERSE: The high praises of God shall be in their throat
and two-edged swords in their hands.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 2: СУБОТА СИРОПУСНА (Пс. 91:12; 63:11)

Насáджені в дóмі Госпóднім, у дворáх Бóга нáшого
зацвітúть.

СТИХ: Звеселíться прáведник у Гóсподі, і уповáтима
на Ньóго.

ALLELUIA, TONE 2: CHEESE-FARE SATURDAY (Ps. 91:12; 63:11)

They that are planted in the house of the Lord, in the
courts of our God they shall flourish.

VERSE: The righteous man shall rejoice in the Lord, and
hope in Him.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 8: НЕДІЛЯ СИРОПУСНА (Пс. 75:11, 1)

Помоліться і хвалу́ відда́йте § Господéві Бóгу на́шому.

СТИХ: Відóмий Бог в Юде́ї, в Ізраї́лі вели́ке Ім'я́ Йо́го.

PROKEIMENON, TONE 8: CHEESE-FARE SUNDAY (Ps. 75:11, 1)

Pray and give glory § to the Lord our God.

VERSE: In Judah God is known; His Name is great in Israel.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 6: НЕДІЛЯ СИРОПУСНА (Пс. 91:2, 3)

Бла́го є прославля́ти Го́спода, і співати́ Імени Тво́єму,
Всеви́шній.

СТИХ: Сповіща́ти вранці́ про ми́лість Твою́, і вночі́
про пра́вду Твою́.

ALLELUIA, TONE 6: CHEESE-FARE SUNDAY (Ps. 91:2, 3)

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to
Your Name, O Most High.

VERSE: To declare Your mercy in the morning and Your
truth by night.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 7: 1^{ША} СУБОТА (Пс. 63:11, 2)

Звеселі́ться пра́ведник у Го́споді § і упова́тимо на Ньо́го.

СТИХ: Ві́слухай, Бо́же, го́лос мо́ління мо́го, ко́лі бу́ду мо́литися до Те́бе.

PROKEIMENON, TONE 7: 1ST SATURDAY (Ps. 63:11, 2)

The righteous man shall rejoice in the Lord, § and hope in Him.

VERSE: Hearken, O God, unto my prayer, when I make supplication unto You.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 4: 1^{ША} СУБОТА (Пс. 91:12, 13)

Пра́ведник як фі́нік розцвіте́, і як кедр що в Лива́ні розмно́житься.

СТИХ: Наса́джені в до́мі Госпо́днім, у дво́рах Бо́га на́шого зацвіту́ть.

ALLELUIA, TONE 4: 1ST SATURDAY (Ps. 91:12, 13)

The righteous man shall flourish like a palm tree. Like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.

VERSE: They that are planted in the House of the Lord, in the courts of our God they shall flourish.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 4: 1^{ША} НЕДІЛЯ (Даниїла 3:26, 27)

Благословен єси, Гóсподи, Бóже отців на́ших, §
і хва́льне і просла́влене Ім'я́ Твоє́ наві́ки.

СТИХ: Бо пра́ведний єси́ в усьо́му, що вчині́в Ти нам.

PROKEIMENON, TONE 4: 1ST SUNDAY (Daniel 3:26, 27)

Blessed are You, Lord God of our Fathers, § and praised
and glorified is Your Name to the ages.

VERSE: For You are righteous in all that You have done
for us.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 4: 1^{ША} НЕДІЛЯ (Пс. 98:6)

Мойсѣй і Аарон між ієреями Його́, і Самуїл серед тих,
що призивають Ім'я́ Його́.

СТИХ: Взива́ли вони́ до Го́спода, і Він ві́слухав їх.

ALLELUIA, TONE 4: 1ST SUNDAY (Ps. 98:6)

Moses and Aaron are among His priests and Samuel
among those who call upon His Name.

VERSE: They called upon the Lord and He heard them.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 8: 2^{ГА} СУБОТА (Пс. 31:11, 1)

Веселіться в Гóсподі § і раду́йтеся, пра́ведні.

СТИХ: Блаже́нні, кому́ про́щено беззако́ння і чиї гріхі́ покрі́то.

ПРОКИМЕН ЗА ПОМЕРЛИХ, ГЛАС 6: 2^{ГА} СУБОТА (Пс. 24:13)

Ду́ші їх у блаже́нстві перебува́тимуть.

Прокимни й Алилуя у третю і четверту суботу Великого посту як у другу суботу.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 4: 2^{ГА} СУБОТА (Пс. 33:18, 20; 64:5)

Взива́ли пра́ведні і Госпо́дь ві́слухав їх, і від усі́х скорбо́т ві́зволив їх.

СТИХ: Бага́то скорбо́т у пра́ведних, але́ від них усі́х ві́зволить їх Госпо́дь.

СТИХ: Блаже́нні, кого́ Ти обра́в і прийня́в, Го́споди, і па́м'ять їх з ро́ду в рід.

Прокимни й Аلیلія у третю і четверту суботу Великого посту як у другу суботу.

PROKEIMENON, TONE 8: 2ND SATURDAY (Ps. 31:11, 1)

Be glad in the Lord § and rejoice, you righteous.

VERSE: Blessed are they whose transgressions are forgiven and whose sins are covered.

PROKEIMENON FOR THE DEPARTED, TONE 6: 2ND SATURDAY
(Ps. 24:13)

Their souls shall dwell among good things.

Prokeimena and Alleluia on the third and fourth Saturdays of the Great Fast: as at the Second Saturday.

ALLELUIA, TONE 4: 2ND SATURDAY (Ps. 33:18, 20; 64:5)

The righteous cried and the Lord heard them and delivered them out of all their afflictions.

VERSE: Many are the afflictions of the righteous, but the Lord will deliver them out of them all.

VERSE: Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord; their memory shall be from generation to generation.

Prokeimena and Alleluia on the third and fourth Saturdays of the Great Fast: as at the Second Saturday.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 5: 2^{ГА} НЕДІЛЯ (Пс. 11:8, 1)

Ти, Гóсподи, збережéш нас і захистíш нас §
від рóду цьогó і повíк.

СТИХ: Спасí мене́, Гóсподи, бо нестáло прáведного.

ПРОКИМЕН СВ. ГРИГОРІЮ, ГЛАС 1: 2^{ГА} НЕДІЛЯ (Пс. 48:2)

Уста́ мої промовл́ятимуть премуд́рість, і повч́ання
сéрця мого́ — рóзум.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 5: 2^{ГА} НЕДІЛЯ (Пс. 88:2, 3)

Мі́лости Твої́, Го́споди, пові́к оспі́вуватиму, з ро́ду
в рід опові́м і́стину Твою́ уста́ми мої́ми.

СТИХ: Бо Ти сказа́в: пові́к збуду́ється мі́лість,
на небеса́х утверди́ться і́стина Тво́я.

PROKEIMENON, TONE 5: 2ND SUNDAY (Ps. 11:8, 1)

You, O Lord, shall protect us and preserve us § from this generation and forever.

VERSE: O Lord, save me, for there is no longer any righteous man.

PROKEIMENON OF ST. GREGORY, TONE 1: 2ND SUNDAY (Ps. 48:2)

My mouth shall speak wisdom and the meditation of my heart understanding.

ALLELUIA, TONE 5: 2ND SUNDAY (Ps. 88:2, 3)

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

VERSE: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 6: 3^{ТЯ} НЕДІЛЯ (Пс. 27:9, 1)

Спасі, Гóсподи, людéй Твоі́х § і благослові́ наслі́ддя
Твоé.

СТИХ: До Те́бе, Гóсподи, взива́ю, Бо́же мій, не мовчі́
пéредо мно́ю.

PROKEIMENON, TONE 6: 3RD SUNDAY (Ps. 27:9, 1)

O Lord, save Your people, § and bless Your inheritance.

VERSE: O Lord, to You will I call. O my God, be not silent
unto me.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 1: 3^{ТЯ} НЕДІЛЯ (Пс. 73:2, 12)

Згадай громаду Твою, яку придбав Ти спочатку.

СТИХ: Бог Цар наш споконвіку, учинів спасіння посеред землі.

ALLELUIA, TONE 1: 3RD SUNDAY (Ps. 73:2, 12)

Remember Your congregation which You have purchased from the beginning.

VERSE: God is our King from before the ages, He has wrought salvation in the midst of the earth.

ПРОКИМЕН воскресного гласу Октоїха

ПРОКИМЕН СВ. ІОАНУ, ГЛАС 4: 4^{ТА} НЕДІЛЯ (Пс. 149:5)

Звелічаться преподобні у славі і зрадіють на лóжах
своі́х.

PROKEIMENON of the Resurrectional Tone from the Octoechos

PROKEIMENON FOR ST. JOHN, TONE 4: 4TH SUNDAY (Ps. 149:5)

The saints shall rejoice in glory and they shall exult upon
their beds.

АЛИЛУЯ воскресного голосу Октоїха

АЛИЛУЯ СВ. ІОАНУ, ГЛАС 8: 4^{ТА} НЕДІЛЯ (Пс. 91:13)

Насáджені в дóмі Госпóднім, у дворáх Бóга нáшого
зацвітúть.

ALLELUIA of the Resurrectional Tone from the Octoechos

ALLELUIA FOR ST. JOHN, TONE 8: 4TH SUNDAY (Ps. 91:13)

They that are planted in the House of the Lord, in the
courts of our God, they shall flourish.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 3: 5^{ТА} СУБОТА (Луки 1:46-48)

Велича́є душа́ моя́ Го́спода § і зрадів дух мій у Бо́зі,
Спа́сі Мої́м.

СТИХ: Бо згля́нувся на смире́ння раби́ Своєї́, ось бо
відні́ні ублажа́тимуть мене́ всі ро́ди.

PROKEIMENON, TONE 3: 5TH SATURDAY (Luke 1:46-48)

My soul magnifies the Lord § and my spirit has rejoiced
in God my Saviour.

VERSE: For He has regarded the low estate of His
handmaiden. For behold, henceforth all generations
will call me blessed.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 8: 5^{ТА} СУБОТА (Пс. 131:8, 1)

Стань, Гóсподи, у місці спóкою Твогó, Ти і ковчéг святíні Твоéї.

СТИХ: Пом'яни́, Гóсподи, Давíда і всю ла́гідність його́.

ALLELUIA, TONE 8: 5TH SATURDAY (Ps. 131:8, 1)

Arise, O Lord, into Your rest; You and the Ark of Your holiness.

VERSE: Remember, O Lord, David and all his meekness.

ПРОКИМЕН воскресного голосу Октоїха

ПРОКИМЕН ПРП. МАРІЇ, ГЛАС 4: 5^{ТА} НЕДІЛЯ (Пс. 67:36)

Ді́вний Бог у святи́х Своі́х, Бог Ізраї́лів.

PROKEIMENON of the Resurrectional Tone of the Octoechos

PROKEIMENON FOR VEN. MARY, TONE 4: 5TH SUNDAY (Ps. 67:36)

God is wonderful in His saints, the God of Israel.

АЛИЛУЯ воскресного голосу Октоїха

АЛИЛУЯ ПРП. МАРІЇ, ГЛАС 4: 5^{ТА} НЕДІЛЯ (Пс. 39:1, 2)

Тéрплячи, потерпів пéред Гóсподом, і звáжив на мéне і вíслухав молі́тву мою́.

ALLELUIA of the Resurrectional Tone of the Octoechos

ALLELUIA FOR VEN. MARY, TONE 4: 5TH SUNDAY (Ps. 39:1, 2)

With patience have I waited patiently for the Lord, and He was attentive to me and listened to my supplication.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 3: ЛАЗАРЕВА СУБОТА (Пс. 26:1)

Госпóдь — Просвіта моя і Спасітель мій, § когó убою́ся?

СТИХ: Госпóдь – оборóнець життя́ мого́, когó устрáшуся?

PROKEIMENON, TONE 3: LAZARUS SATURDAY (Ps. 26:1)

The Lord is my Light and my Saviour, § whom then shall I fear?

VERSE: The Lord is the defender of my life, of whom then shall I be afraid?

АЛИЛУЯ, ГЛАС 5: ЛАЗАРЕВА СУБОТА (Пс. 92:1)

Госпóдь воцарíвся, у велíчність зодягнóвся.

СТИХ: Бо Він утвердíв вселéнну, і не захита́ється
вона́.

ALLELUIA, TONE 5: LAZARUS SATURDAY (Ps. 92:1)

The Lord is King. He has clothed himself with majesty.

VERSE: He has established the universe, which shall not
be shaken.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 4: ВХІД ГОСПОДНІЙ В ЄРУСАЛИМ (Пс. 117:26, 1)

Благословен хто йде в Ім'я Господнє. § Бог Господь і з'явився нам.

СТИХ: Прославляйте Господа, бо Він Благий, бо повіки мілість Його.

PROKEIMENON, TONE 4: PALM SUNDAY (Ps. 117:26, 1)

Blessed is He that comes in the Name of the Lord; § God is the Lord, and has appeared unto us.

VERSE: O give thanks to the Lord, for He is Good, for His mercy endures forever.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 1: ВХІД ГОСПОДНІЙ В ЄРУСАЛИМ (Пс. 97:1, 3)

Заспівайте Господéві пісню нову́, бо Він сотворів чудеса́.

СТИХ: Побáчили всі кінці́ землі́ спасіння від Бóга на́шого.

ALLELUIA, TONE 1: PALM SUNDAY (Ps. 97:1, 3)

Sing to the Lord a new song, for He has done marvelous things.

VERSE: All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

PROKEIMENON, TONE 7: HOLY AND GREAT THURSDAY (Ps. 2:2, 1)

The rulers were gathered together against the Lord & and His Christ.

VERSE: Why did the heathen rage and the peoples meditate vain things?

АЛИЛУЯ, ГЛАС 6: СВЯТИЙ І ВЕЛИКИЙ ЧЕТВЕР (Пс. 40:2, 6, 10)

СТИХ: Блаже́н, хто піклу́ється нужде́нними і вбо́гими.

СТИХ: Ворогі мої гово́рять ли́хо про ме́не: Коли́ він помре́ і загіне ім'я́ його́?

СТИХ: Той, хто їв мій хліб, підня́в змо́ву про́ти ме́не.

PROKEIMENON, TONE 7: HOLY AND GREAT THURSDAY (Ps. 2:2, 1)

The rulers were gathered together against the Lord & and His Christ.

VERSE: Why did the heathen rage and the peoples meditate vain things?

ALLELUIA, TONE 6: HOLY AND GREAT THURSDAY (Ps. 40:2, 6, 10)

VERSE: Blessed is the man who considers the poor and needy.

VERSE: My enemies spoke evil of me: When will he die and his name perish?

VERSE: One who ate my bread lifted up his heel against me.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 5: СВЯТА І ВЕЛИКА СУБОТА (Пс. 65:3, 1)

Вся землѧ нехѧй поклѧниться Тобі і співѧє Тобі, §
нехѧй співѧє Імени Твоєму, Всеви́шній!

СТИХ: Восклі́кніте Господе́ві, вся зѧмле! Співѧйте
Імени Його́, возда́йте сла́ву хвалі́ Його́.

PROKEIMENON, TONE 5: HOLY AND GREAT SATURDAY (Ps. 65:3, 1)

Let all the earth worship You and chant unto You.
§ Let them chant unto Your Name, O Most High.

VERSE: Shout with jubilation unto the Lord all the earth;
sing unto His name, give glory in praise of Him.

СВЯТА І ВЕЛИКА СУБОТА — Замість Аلیلія, співаємо стихи 81^{го} Псалма на глас 7: (Пс. 81:8, 2-6: див. ДП стор. 446). Співаємо приспів — і після кожного стиха, його повторяємо:

ПРИСПІВ: Воскресні́, Бо́же, суді́ зéмлю, бо наслі́ддя ма́тимеш у всіх наро́дах.

HOLY AND GREAT SATURDAY — Instead of Alleluia, we sing verses of Ps. 81 in Tone 7: (Ps. 81:8, 2-6: see GS p. 447). We sing the refrain — and repeat it after each subsequent verse:

REFRAIN: Arise, O God, judge the earth; for you shall have an inheritance in all the nations.

ПРОКИМНИ ТА АЛИЛУАРІЇ

з Тріоді Цвітної



PROKEIMENA AND ALLELUIA VERSES

From the Pentecostarion

Добрий Пастир молитовник ∞ Good Shepherd prayer book
Ukrainian Orthodox Church of Canada (UOCC): Winnipeg, 2013

ПРОКИМЕН, ГЛАС 8: СВЯТА ПАСХА (Пс. 117:24, 1)

Цей день сотворів Господь, § радіймо й веселімся в
нім.

СТИХ: Прославляйте Гóспода, бо Він Благій,
бо повіки мїлість Йогó.

PROKEIMENON, TONE 8: HOLY PASCHA (Ps. 117:24, 1)

This is the day which the Lord has made; § let us rejoice
and be glad in it.

VERSE: O Give thanks unto the Lord for He is Good;
for His mercy endures forever.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 4: СВЯТА ПАСХА (Пс. 101:14, 20)

Ти воскреснеш, і зми́лосерди́шся над Сіо́ном.

СТИХ: Госпо́дь із не́ба на зе́млю погля́нув.

ALLELUIA, TONE 4: HOLY PASCHA (Ps. 101:14, 20)

You shall rise up and have pity on Zion.

VERSE: The Lord from Heaven has looked upon the earth.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 8: СВІТЛИЙ ПОНЕДІЛОК (Пс. 18:5, 2)

По всій землі лунає го́лос § їх і до кра́ю вселénної слова́ їх.

СТИХ: Небеса́ возвіща́ють сла́ву Бо́жу, про діла́ ж Йо́го промовля́є небозві́д.

PROKEIMENON, TONE 8: BRIGHT MONDAY (Ps. 18:5, 2)

Their proclamation has gone out into all the earth § and their words to the ends of the universe.

VERSE: The heavens declare the glory of God and the firmament proclaims the work of His hands.

АЛИЛУЯ, ГОЛОС 1: СВІТЛИЙ ПОНЕДІЛОК (Пс. 88:5, 7)

Небеса́ прославля́ють чудеса́ Твої́, Го́споди, і і́стину
Твою́ в це́ркві святи́х.

СТИХ: Просла́влюваний Бог у збо́рі святи́х.

ALLELUIA, TONE 1: BRIGHT MONDAY (Ps. 88:5, 7)

The heavens, O Lord, shall declare Your wonders and
Your Truth in the assembly of the saints.

VERSE: God is glorified in the council of the saints.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 3: СВІТЛИЙ ВІВТОРОК (Луки 1:46-48)

Велича́є душа́ моя́ Го́спода § і зраді́в дух мій у Бо́зі,
Спа́сі Мої́м.

СТИХ: Бо згля́нувся на смире́ння рабі́ Своєї́, ось бо
відні́ні ублажа́тимуть мене́ всі ро́ди.

PROKEIMENON, TONE 3: BRIGHT TUESDAY (Luke 1:46-48)

My soul magnifies the Lord § and my spirit has rejoiced
in God my Saviour.

VERSE: For He has regarded the low estate of His
handmaiden. For behold, henceforth all generations
will call me blessed.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 8: СВІТЛИЙ ВІВТОРОК (Пс. 131:8, 11)

Стань, Гóсподи, у місці спóкою Твогó, Ти і ковчéг святíні Твоéї.

СТИХ: Кля́вся Госпо́дь Дави́ду в істині і не зречéться і́ї.

ALLELUIA, TONE 8: BRIGHT TUESDAY (Ps. 131:8,11)

Arise, O Lord, into Your rest; You and the Ark of Your holiness.

VERSE: The Lord has sworn in truth to David and He will not annul it.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 3: ФОМИНА НЕДІЛЯ (Пс. 146:5, 2)

Велікий Господь наш і велика сила Його, § і розуму
Його не має міри.

СТИХ: Хваліте Господа, бо співати Бóгові нашому —
блага, пісня хвалі люба Йому.

PROKEIMENON, TONE 3: THOMAS SUNDAY (Ps. 146:5, 2)

Great is our Lord and great is His power. §
His understanding is beyond measure.

VERSE: Praise the Lord, for a psalm is good: Let praise
be sweet unto our God.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 8: ФОМИНА НЕДІЛЯ (Пс. 94:1, 2)

Прийдіть, заспіва́ймо Господе́ві, виклі́куймо Бо́гові,
Спасі́телю на́шому.

СТИХ: Ході́мо пе́ред лицём Йо́го з хвало́ю, і в псалма́х
виклі́куймо Йо́му.

ALLELUIA, TONE 8 THOMAS SUNDAY (Ps. 94:1-2)

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to
God our Saviour.

VERSE: Let us come before His face with thanksgiving;
and with psalms let us shout with joy to Him.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 6: НЕДІЛЯ ЖОН-МИРОНОСИЦЬ (Пс. 27:9, 1)

Спасі́, Го́споди, люде́й Твої́х § і благослови́ наслі́ддя
Твоє́.

СТИХ: До Те́бе, Го́споди, взива́ю, Бо́же мій, не мовчи́
пе́редо мно́ю.

PROKEIMENON, TONE 6: OF THE MYRRH-BEARERS (Ps. 27:9, 1)

O Lord, save Your people, § and bless Your inheritance.

VERSE: O Lord, to You will I call. O my God, be not silent
unto me.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 8: НЕДІЛЯ ЖОН-МИРОНОСИЦЬ (Пс. 84;1, 11)

Господи, Ти явив благовоління землі Твоїй, та повернув полонених Якова.

СТИХ: Милість та істина зустрілися, правда і мир поцілувалися.

ALLELUIA, TONE 8: OF THE MYRRH-BEARERS (Ps. 84:1, 11)

O Lord, You have been gracious unto Your land; You have turned back the captivity of Jacob.

VERSE: Mercy and Truth are met together; Righteousness and Peace have kissed each other.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 1: НЕДІЛЯ РОЗСЛАБЛЕНОГО (Пс. 32:22, 1)

Мілість Твоя, Господи, нехай буде над нами, § бо ми вповаємо на Тебе.

СТИХ: Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала!

PROKEIMENON, TONE 1: OF THE PARALYZED MAN (Ps. 32:22, 1)

Let Your mercy, Lord, be upon us § as we have put our hope in You.

VERSE: Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 5: НЕДІЛЯ РОЗСЛАБЛЕНОГО (Пс. 88:2, 3)

Мі́лості Тво́ї, Го́споди, по́вік оспі́вуватиму, з ро́ду в рід опові́м Істи́ну Твоєю́ уста́ми мої́ми.

СТИХ: Бо Ти сказа́в: по́вік збуду́ється ми́лість, на небеса́х утве́рдітьс́я Істи́на Тво́я.

ALLELUIA, TONE 5: OF THE PARALYZED MAN (Ps. 88:2, 3)

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

VERSE: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 3: ПРЕПОЛОВЕННЯ (Пс. 146:5, 2)

Велікий Господь наш і велика сила Його, § і розуму
Його не має міри.

СТИХ: Хваліте Господа, бо співати Бóгові на́шому —
блага́, пісня хвалі́ люба́ Йому́.

PROKEIMENON, TONE 3: MID-PENTECOST (Ps. 146:5, 2)

Great is our Lord and great is His power. § His
understanding is beyond measure.

VERSE: Praise the Lord, for a psalm is good: Let praise
be sweet unto our God.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 1: ПРЕПОЛОВЕННЯ (Пс. 73:2,12)

Згадай грома́ду Твою́, яку придба́в Ти споча́тку.

СТИХ: Бог Цар наш споконві́ку, учини́в спасі́ння посере́д землі́.

ALLELUIA, TONE 1: MID-PENTECOST (Ps. 73:2, 12)

Remember Your congregation which You have purchased from the beginning.

VERSE: God is our King from before the ages, He has wrought salvation in the midst of the earth.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 3: НЕДІЛЯ САМАРЯНКИ (Пс. 46:6, 1)

Співайте Бóгові на́шому, співа́йте, § співа́йте Царе́ві на́шому, співа́йте.

СТИХ: Всі наро́ди, заплещіть рука́ми, клікніть до Бóга го́лосом ра́дості.

PROKEIMENON, TONE 3: OF THE SAMARITAN WOMAN (Ps. 46:6, 1)

Sing praises to our God, sing praises. § Sing praises to our King, sing praises.

VERSE: Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 4: НЕДІЛЯ САМАРЯНКИ (Пс. 44:4, 8)

Натягні́ лук та йди щаслі́во і ца́рствуй по пра́вді,
ла́гідно і справедлі́во.

СТИХ: Ти полюбі́в пра́вду і зне́авидів беззако́ння.

ALLELUIA, TONE 4: OF THE SAMARITAN WOMAN (Ps. 44:4, 8)

Bend your bow and proceed prosperously, and be king
because of truth, meekness, and righteousness.

VERSE: You have loved righteousness and hated iniquity.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 8: НЕДІЛЯ СЛІПОНАРОДЖЕНОГО (Пс. 75:11, 1)

Помоліться — § і хвалу́ відда́йте Господе́ві Бо́гу на́шому.

СТИХ: Відо́мий Бог в Юде́ї, в Ізраї́лі вели́ке Ім'я́ Йо́го.

PROKEIMENON, TONE 8: OF THE MAN BORN BLIND (Ps. 75:11, 1)

Pray — § and give glory to the Lord our God.

VERSE: In Judah God is known; His Name is great in Israel.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 8: НЕДІЛЯ СЛІПОНАРОДЖЕНОГО (Пс. 118:132, 133)

Зглянься на мене і помилуй мене.

СТИХ: Стопи мої спряму́й за Сло́вом Тво́ім.

ALLELUIA, TONE 8: OF THE MAN BORN BLIND (Ps. 118:132, 133)

Look upon me and have mercy on me.

VERSE: Direct my steps according to Your Word.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 8: ВІДДАННЯ ПАСХИ (Пс. 117:24, 1)

Цей день сотворів Господь, § радіймо й веселімся в
нім.

СТИХ: Прославляйте Гóспода, бо Він Благій,
бо повіки мїлість Його́.

PROKEIMENON, TONE 8: LEAVETAKING OF PASCHA (Ps. 117:24, 1)

This is the day which the Lord has made; § let us rejoice
and be glad in it.

VERSE: O Give thanks unto the Lord for He is Good;
for His mercy endures forever.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 4: СВЯТА ПАСХА (Пс. 101:14, 20)

Ти воскреснеш, і зми́лосерди́шся над Сіо́ном.

СТИХ: Госпо́дь із не́ба на зе́млю погля́нув.

ALLELUIA, TONE 4: HOLY PASCHA (Ps. 101:14, 20)

You shall rise up and have pity on Zion.

VERSE: The Lord from Heaven has looked upon the earth.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 7: ВОЗНЕСІННЯ (Пс. 56:6, 8)

Вознесі́ся на небеса́, Бо́же, § і по всій землі сла́ва Твоя́.

СТИХ: Гото́ве се́рце моє́, Бо́же, гото́ве се́рце моє́: б́уду оспі́вувати і співа́ти.

PROKEIMENON, TONE 7: ASCENSION (Ps. 56:6, 8)

Be exalted above the heavens, O God § and Your glory over all the earth.

Verse: My heart is ready, O God, my heart is ready: I will sing and chant.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 2: ВОЗНЕСІННЯ (Пс. 46:5, 1)

Війшов Бог серед óкликів, Госпóдь – під гóлос сýрмі.

СТИХ: Всі нарóди, заплещіть рука́ми, кликніть до
Бо́га гóлосом ра́дости.

ALLELUIA, TONE 2: ASCENSION (Ps. 46:5, 1)

God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet.

VERSE: Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

ПРОКИМЕН ОТЦЯМ, ГЛАС 4: ОТЦІВ 1^{ГО} СОБОРУ (Дан. 3:26, 27)

Благословén єсі, Гóсподи, Бóже отців на́ших §
і хва́льне, і просла́влене Ім'я́ Твоє́ наві́ки.

СТИХ: Бо пра́ведний єсі в усьóму, що сотворі́в Ти
нам.

PROKEIMENON, TONE 4: 1ST COUNCIL FATHERS (Dan. 3:26, 27)

Blessed are You, Lord God of our Fathers, § and praised
and glorified is Your Name to the ages.

VERSE: For You are righteous in all that You have done
for us.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 1: ОТЦІВ 1^{ГО} СОБОРУ (Пс. 49:1, 5)

Бог богів, Господь промовив і призвав землю від сходу сонця до заходу.

СТИХ: Зберіте Йому святих Його, що склали при жертвах заповідь Його.

ALLELUIA, TONE 1: 1ST COUNCIL FATHERS (Ps. 49:1, 5)

The God of gods, the Lord, has spoken and He has called the earth from the rising of the sun unto its setting.

VERSE: Gather together unto Him, His holy ones, who have established His covenant upon sacrifices.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 7: ВІДДАННЯ ВОЗНЕСІННЯ (Пс. 56:6, 8)

Вознесі́ся на небеса́, Бо́же, § і по всій землі сла́ва Твоя́.

СТИХ: Гото́ве се́рце моє́, Бо́же, гото́ве се́рце моє́: б́уду оспі́вувати і співа́ти.

PROKEIMENON, TONE 7: LEAVETAKING OF ASCENSION (Ps. 56:6, 8)

Be exalted above the heavens, O God § and Your glory over all the earth.

Verse: My heart is ready, O God, my heart is ready: I will sing and chant.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 2: ВІДДАННЯ ВОЗНЕСІННЯ (Пс. 46:5, 1)

Війшов Бог серед óкликів, Госпóдь – під гóлос сýрмі.

СТИХ: Всі нарóди, заплещіть рука́ми, кликніть до
Бо́га гóлосом ра́дости.

ALLELUIA, TONE 2: LEAVETAKING OF ASCENSION (Ps. 46:5, 1)

God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet.

VERSE: Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

ПРОКИМЕН, ГОЛОС 6: РОДИТЕЛЬСЬКА СУБОТА (Пс. 24:13)

Ду́ші їх § у блаже́нстві перебува́тимуть.

СТИХ: До Те́бе, Го́споди, підно́шу ду́шу мою́. Бо́же мій, на Те́бе я упова́ю.

PROKEIMENON, TONE 6: ANCESTRAL SATURDAY (Ps. 24:13)

Their souls § shall dwell among good things.

VERSE: Unto You, O Lord, I lift up my soul. O my God, in You have I trusted.

АЛИЛУЯ, ГОЛОС 6: РОДИТЕЛЬСЬКА СУБОТА (Пс. 64:5; 101:12)

Блажéнні, когó Ти обрáв і прийня́в, Го́споди, і пáм'ять їх з рóду в рід.

СТИХ: Ду́ші їх у блажéнстві перебува́тимуть.

ALLELUIA, TONE 6: ANCESTRAL SATURDAY (Ps. 64:5; 101:12)

Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord. Their memory shall be from generation to generation.

VERSE: Their souls shall dwell among good things.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 8: П'ЯТИДЕСЯТНИЦЯ (Пс. 18:5, 2)

По всій землі луна́є го́лос їх § і до кра́ю вселéнної слова́ їх.

СТИХ: Небеса́ возвіща́ють сла́ву Бо́жу, про діла́ ж Йо́го промовля́є небозві́д.

PROKEIMENON, TONE 8: PENTECOST (Ps. 18:5, 2)

Their proclamation has gone out into all the earth § and their words to the ends of the universe.

VERSE: The heavens declare the Glory of God and the firmament proclaims the work of His hands.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 1: П'ЯТИДЕСЯТНИЦЯ (Пс. 32:6, 13)

Сло́вом Госпо́днім небеса́ утверди́лися, і ду́хом уст
Його́ — вся си́ла їх.

СТИХ: З не́ба спогля́нув Госпо́дь, і побáчив усі́х сині́в
лю́дські́х.

ALLELUIA, TONE 1: PENTECOST (Ps. 32:6, 13)

By the Word of the Lord were the heavens established
and all the might of them by the Spirit of His mouth.

VERSE: The Lord looked down from Heaven, and beheld
all the sons of men.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 6: ДЕНЬ СВЯТОГО ДУХА (Пс. 27:9, 1)

Спасі́, Го́споди, люде́й Твої́х § і благослови́ наслі́ддя
Твоє́.

СТИХ: До Те́бе, Го́споди, взива́ю, Бо́же мій, не мовчи́
пе́редо мно́ю.

PROKEIMENON, TONE 6: DAY OF THE HOLY SPIRIT (Ps. 27:9, 1)

O Lord, save Your people, § and bless Your inheritance.

VERSE: O Lord, to You will I call. O my God, be not silent
unto me.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 2: ДЕНЬ СВЯТОГО ДУХА (Пс. 50:3, 13)

Помілуй мене́, Бо́же, з вели́кої мі́лости Твоєї́.

СТИХ: Не відки́нь мене́ від лиця́ Твогó і Ду́ха Твогó
Святóго не віднімі́ від мене́.

ALLELUIA, TONE 2: DAY OF THE HOLY SPIRIT (Ps. 50:3, 13)

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy.

VERSE: Cast me not away from Your presence and take not Your Holy Spirit from me.

ПРОКИМЕН ВОСКРЕСНИЙ, ГЛАС 8: (Пс. 75:11, 1)

Помоліться — § і хвалу́ відда́йте Господе́ві Бо́гу на́шому.

СТИХ: Відо́мий Бог в Юде́ї, в Ізраї́лі вели́ке Ім'я́ Йо́го.

ПРОКИМЕН ВСІМ СВЯТИМ, ГЛАС 4: НЕДІЛЯ ВСІХ СВЯТИХ (Пс. 67:35)

Ді́вний Бог у святи́х Своі́х, Бог Ізраї́лів.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 4: НЕДІЛЯ ВСІХ СВЯТИХ (Пс. 33:6, 18)

Ось убо́гий блага́в, і Госпо́дь почу́в його́, і від усі́х скорбо́т спас його́.

СТИХ: Бага́то скорбо́т у пра́ведних, але́ від них усі́х візволить їх Госпо́дь.

PROKEIMENON RESURRECTIONAL TONE 8: (Ps. 75:11, 1)

Pray — § and give glory to the Lord our God.

VERSE: In Judah God is known; His Name is great in Israel.

PROKEIMENON TO ALL SAINTS, TONE 4: SUNDAY OF ALL SAINTS (Ps. 67:35)

God is wonderful in His saints, the God of Israel.

ALLELUIA, TONE 4: SUNDAY OF ALL SAINTS (Ps. 33:6, 18)

This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations.

VERSE: Many are the afflictions of the righteous, but the Lord will deliver them out of them all.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 1: (Пс. 32:22, 1)

Мілість Твоя́, Го́споди, нехай́ бу́де над на́ми, § бо ми впова́ємо на Те́бе.

СТИХ: Ра́дуйтеся пра́ведні в Го́споді, пра́ведним подоба́є похва́ла.

ПРОКИМЕН СВЯТИМ, ГЛАС 7: ВСІМ СВЯТИМ ЗЕМЛІ РУСИ-УКРАЇНИ (Пс. 115:5)

Че́сна пе́ред Го́сподом смерть преподо́бних Йо́го.

АЛИЛУЯ, ГЛАС 1: (Пс. 17:47, 50)

Бог відплату дає за мене і покорів мені народи.

СТИХ: Він величає спасіння Свого́ царя́, і творить мільість помазаникові Свое́му Даві́ду і ро́дові його́ дові́ку.

АЛИЛУЯ СВЯТИМ, ГЛАС 6: ВСІМ СВЯТИМ ЗЕМЛІ РУСИ-УКРАЇНИ
(Пс. 111:1)

Блаже́н муж, що бої́ться Го́спода, за́повіді Йо́го дуже лю́бі Йо́му.

PROKEIMENON, TONE 1: (Ps. 32:22, 1)

Let Your mercy, Lord, be upon us § as we have put our hope in You.

VERSE: Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright.

PROKEIMENON TO THE SAINTS, TONE 7: ALL SAINTS OF RUS'-UKRAINE (Ps. 115:5)

Precious in the sight of the Lord is the death of His Saints.

ALLELUIA, TONE 1: (Ps. 17:47, 50)

God avenges me and has subdued peoples under me.

VERSE: He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever.

ALLELUIA TO THE SAINTS, TONE 6: ALL SAINTS OF RUS'-
UKRAINE (Ps. 111:1)

Blessed is the man that fears the Lord, he shall greatly delight in His commandments.